

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)  
Community Newsletter,  
*Koho HIKONE*

(Abridged Edition)

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Nos. 1353-1354

Date: May 1, 2016

Published by:

Multicultural Coexistence  
Human Rights Policy Division  
Hikone City Hall

Tel:

30-6113

Translated by:

VOICE Trans. Group

Proofread by:

Walter Klinger

Edited by:

VOICE Trans. Group



2016.5



English

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Name of Division	Telephone Number
Hikone City Hall (Representation)	0749-22-1411 (Main Number)
<b>Hikone City Hall (JINKEN SEISAKU KA)</b> 彦根市役所 (人権政策課)	<b>0749-30-6113 (Direct Number)</b> 直通番号

You can ask English Interpreter Service at the reception in Hikone City Hall.

Please say “English Interpreter please” in Japanese, “EIGO TUUYAKU ONEGAI SHIMASU”.

## ☆Apologize for Any Inconvenience. It takes a half year to Issue of My Number Card

At present, we can't send the notice of the card immediately because there is limit on issuing cards. About 6 months is needed for you to receive the notice of the card after applying for it.

My Number Card is produced at Japan Agency for Local Authority Information System based on the information applied from cities, towns, and villages throughout the country. We send the notice of the card to applicants after a certain process to make the card effective. We're sorry for being late. We'd like to ask you to understand this situation.

Inquiry: Citizens' Affairs Division Tel. 30-6111 Fax. 22-1398

### ☆ Benefits to senior citizens (Benefits to support pensioners)

We grant benefits to support senior

Citizens who cannot receive benefits of rising wage rate.

**Target:** a person who is eligible for temporary welfare benefit (FY 2015) (\*1), also who becomes 65 years and over in 2016.

**An amount supplied:** 30,000yen /one person

**Application time:** 10 May (Tue) ~ 31 August (Wed) (\*2)

\*1 the target of temporary welfare benefit means a person who isn't liable for residence tax in 2015FY.

\*2 We will send information and an application in advance.

You can apply for the benefit to the city where you have a certificate of residence on 1 January 2015.

Inquiry: Special Benefit Office Tel: 01201528-90 Fax: 0749-22-1398

Attention!!

Be careful of Billing fraud and Personal information exploitation!  
Don't fall a victim to fraud pretending to be a guide of the benefit!

## INFORMATION

### The garbage bags designated by Hikone City will change.

The capacity and the material of the garbage bags will change from July. The city will sell the bags which have a capacity of 40 liter in addition to the present bags of a capacity of 30 liter. The bags for plastics only will change from the semitransparent material into the transparent material to improve awareness toward recycling.

The use of the present bags will also continue after July. The price and the size of the new type of bags will notify in the first issue of June of Koho Hikone in detail.

- Starting of the sale: After Friday, July 1
- Places of the sale: Stores dealing in the bags in the city
- The stores will begin to sell the new type of bags as soon as the present bags go out of stock.
- Inquiries: Consumer Affairs and Environment Division Tel 0749-30-6116 Fax 0749-27-0395



### Residence Card, Seal Registration & Moving-in/out Report

A lot of people are now visiting Citizens' Affairs Division to receive certificates and cards.

At Inae, Toriimoto, Takamiya, Kawase and Kameyama branches Residence Card and Seal Registration Card can be issued and you can report moving-in/out. All the branches are available from 8:30am to 5:15pm, weekdays.

For application of "My Number Card" it is much crowded on Monday. You can receive "My number Card" at Inae Branch if you ask in advance.

Inquiries: Citizens Affairs Division: Tel 0749-30-6111, Fax 0749-22-1398



## Consultation

	<b>Date &amp; Time</b>	<b>Place</b>	<b>Contents</b>
Consultation for Reclusive and Unsociable People	May 12(Thu) 13:00 ~ 15:00 (by reservation)		Helping sufferers 16 years old and over and their families. Tel.22-1770 Fax26-7540
Consultation for Troubled minds	May 19(Thu) 13:30 ~ 15:30 (by reservation)		Medical instruction. Introduction of a medical institution and facilities Tel.22-1770 Fax26-7540
Human-Rights Counseling	May18(Wed) 13:00 ~ 15:00	Counseling room (City Hall 1 F)	Counseling about bullying and all acts of discrimination Tel. 22-0242
Law Consultation	May 27(Fri) 13:00 ~ 16:00 (by reservation )	Community Relations Division	*5400 yen per 30 minute session (Please pay on the consultation day) *The first 6 people from 8:30 on May13) *Only those who live or work in Hikone Tel. 30-6117 Fax. 22-1398
Child・Family Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consulation Room for Children	Child care issues, child abuse, domestic violence etc. Tel. 23-7838 Fax. 26-1768
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F	Consultation by telephone is also available Tel. 27-2230
Consumer Life Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays ) ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (City Hall 1 F)	Consultation about the trouble of consumer life, contracts, etc. Tel. 30-6144

## EVENT

### ☆Hikone Eco (Ecological) Market “Yumebatake”

Please make a lucky find from reused and recycled goods.

※If it rains, the event will be called off.

Date & Time: Wednesday (holiday), May 4 10:00~15:00

Place: KOJINYAMA Park (Hinatsu cho) ※In the event of KOJINYAMA park spring festival.

Inquiries: The Living Environment Division Tel. 30-6116 Fax. 27-0395

### ☆Shiga University Market

———The spring harvest festival of farm products that recognise the environment———

Selling fresh and quality vegetables, fruits, and processed foods that the farmers produce with care.

Date & Time: Friday, May 15 11:30~13:30

Place: The Plaza in front of The Shiga University Cooperative.

Inquiries: The Research Center for Society ,Faculty of Economics, Shiga University  
Tel. 27-1141



### ☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetable, bean curd, soy sauce, and local lake sea foods under the concept "Safety food" "Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, May 15 8:00~12:00

Place: Gokoku- *Jinja* (shrine) (Osue-cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee Tel 24-4461

E-mail: [hikonedesaichi55@gmail.com](mailto:hikonedesaichi55@gmail.com)



### ☆The 47<sup>th</sup> School Festival ”AI ♪AI” Festival

Flea market, Stamp Rally (There will be a lottery.), Open-air stage, Carnival booth, Welfare section

※Rain or shine

Date & Time: Sunday, May 15 10:00~15:00

Place: Hikone *Gakuen* (Takamiya-cho)

Inquiries: Hikone *Gakuen* (Person in charge: Ogawa-san) Tel. 22-2266 Fax. 22-9767

### Stall for Rent ---- Hikone Eco (Ecological) Market *Yumebatake* ----

Date & Time: Saturday, May 28 10:30~15:00 ※In case of rain, the event will be called off.

Place: Hikone Municipal Hospital (Hasaka-cho) In the event of Hikone municipal hospital FUREAI festival

Stall Fee: 500 yen for one.

Application deadline: Wednesday, May 18

How to apply: Please send double postcard to “The Living Environment Division”

(〒522-8501 4-2 Moto-machi Hikone)

The initial half of a double postcard-----①Your Address, ②Name, ③Phone number④Item for sale,  
⑤The number of participants,  
⑥The number of the vehicle to use for unloading  
⑦Desired date of stall

The return of double postcard----- ①Your Zip code, Address, ②Name

Inquiries: The Living Environment Division Tel. 30-6116 Fax. 27-0395



**Vaccination Information about Pneumococcal Vaccination for the Elderly**

Eligibility: Those who have Hikone City resident registration and didn't have 23 values Streptococcus pneumonia Vaccination( polysaccharide ). The age is as follows;

- ① 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 years old
- ② Over 60 years old up to 65 years old with heart, kidney or respiratory function disorder or function disorder caused by human immunodeficiency virus of immunity. ( person equal to the physical disability first grade )



Number of times: 1 time

Place: Designated medical institutions ( Subscription Basis )

-Refer to the notification which Hikone City send to the target person or access Hikone City Website.

Fee: ¥ 2370

-Free for welfare recipients.

-Be sure to bring the pneumococcal infection vaccination free of charge card for the elderly.

Term: Wednesday, April 1 2015 ~ Thursday, March 31 2016

\*Hikone City send the information about the vaccination to the target person.

\*In case that you can't have the vaccination in Hikone by unavoidable circumstances, be sure to apply to Health Promotion Division in advance. (Tel. 24-0816, Fax. 24-5870 )



**☆Baby Salon**

Date & Time : Tuesday, May 12 9:45~11:30 ( acceptance 9:30~9:45)

Place: Children's center multi-purpose room

Eligibility: 2~6-month old infants & their guardians

Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook, a bath towel

Contents: Exchanging experiences about child-raising and making friends

**☆NYUYOJI KOBETSU SODAN(Individual consultant for infants)**

Please bring your Maternal and Child Health Handbook,

Date & Time: Thursday, May 14 & 28 9:30~11:00

Place: Kusunoki Center 1F ( Next to Hikone Municipal Hospital )

\*Consultation by a nutritionist is available on Thursday, May 28.





## ☆Information of Fixed Vaccination “Teiki Yobo Sesshu”

Vaccination types are very important in order to have resistance to illness and to prevent from becoming ill.

Before receiving a vaccination, please check a maternity passbook and read the description well.

If you are not sure about the vaccination conditions, please consult with City Health Promotion division.

**Eligibility:** Children who have resident registration.

**Date and Time:** Reservation system

**Fee:** Free

If your child does not receive the vaccination at the recommended age, you will be charged.



Vaccination	Recommended Age (Age Limit for No Fee Vaccination)		Interval, Times
<b>BCG</b>	5-8 months old (Until 1 day before 1 <sup>st</sup> birthday)		1 shot
<b>Hib Vaccination</b>	1st phase	2-7 months old	1 -4 shots Depending on age At 1 <sup>st</sup> shot
	Additional	7 months-13months after completion 1 <sup>st</sup> phase( 2 months old before 5 <sup>th</sup> birthday)	
<b>Pediatric Pneumococcal Vaccine</b>	1st phase	2-7 months old	3 shots with 20-56 days intervals
	Additional	12 months -15 months (2 months old before 5 <sup>th</sup> birthday)	
<b>DPT-IPV</b> Diphtheria, Pertussis, tetanus and Inactivated polio	1 <sup>st</sup> phase	3 months up to the day before becoming 12 months(The age of 3 months up to 7 years and 6 months)	1 shot
	1 <sup>st</sup> phase booster	1 year -1 year 6 months after completion 1 <sup>st</sup> phase (3 months old- 7 years and 6 months old)	1 shot
<b>DT</b> Diphtheria, Tetanus	2 <sup>nd</sup> phase	6 <sup>th</sup> grade of elementary school-aged children (The age of 11 years up to 13 )	1 shot
<b>MR</b> Measles and German measles	1 <sup>st</sup> phase	The age of 1 year up to the day before becoming 2 years old	1 shot
	2 <sup>nd</sup> phase	For one year before entering school	
<b>Chicken Pox Vaccination</b>	1 <sup>st</sup> phase	1 year-1 year and 3 months	2 shots at 6-28 days intervals
	Additional	From 6 months to 12 months interval after the initial vaccination( The age of 1 year up to 3 years )	
<b>Japanese encephalitis</b>	1 <sup>st</sup> phase	Over 3 years old, under 4 years old (6 months old- 7 years and 6 months)	1 shot, about 1 year after the 1 <sup>st</sup> phase
	1 <sup>st</sup> phase additional	4 years and over up to 5 years olds (The age of 6 months up to 7 years and 6 months)	1 shot
	2 <sup>nd</sup> phase	The age of 9 years up to 13	3 shots
<b>Human Papillomavirus Vaccine</b>	1 <sup>st</sup> year middle school students ( 6 <sup>th</sup> year elementary- 1 <sup>st</sup> year high school girls) This vaccine is not currently recommended by Hikone City.		3 shots

★If you wish your baby to get vaccinated earlier for going abroad , it will be able to receive vaccination from 6 months old when you consult with City Health Promotion Division.

★ Those who were born between April 2, 1995 and April 1, 2007 are the special target of Japanese encephalitis vaccination. The necessary number of vaccination is 4. People up to age 20 will be able to receive the remaining necessary number of Vaccinations. Please check your child’s vaccination record and consult with a doctor.

### ★In case of getting a vaccination outside of Hikone City

If you wish your child to get vaccinated outside of Hikone City, you need to apply to City Health Promotion Division before.

The City Health Promotion Division    Tel. 24-0816    Fax.24-5870

## ☆Health Check-ups for Infants

May

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital )/ 13:00~14:00

4-Month-Old Babies	17(Tue)	Born between Jan 1 and 15, 2016
	24(Tue)	Born between Jan 16 and 31, 2016
10-Month-Old Babies	11 (Wed)	Born between July 1 and 15, 2015
	18(Wed)	Born between July 16 and 31, 2015

Kusunoki Center 1F( Next to Hikone Municipal Hospital ) / 13:00~14:00

18-Month-Old Babies	13 (Fri)	Born between Oct 1 and 15, 2014
	20 (Fri)	Born between Oct 16 and 31, 2014
2-Year & 6-Month-Old Children	12(Thu)	Born between Oct 1 and 15, 2013
	19 (Thu)	Born between Oct 16 and 31, 2013
3-Year & 6-Month-Old Children	9(Mon)	Born between Oct 1 and 15, 2012
	16(Mon)	Born between Oct 16 and 31, 2012

\*As individual notification of Health Check-ups is for 4 month-old babies only, please check the Suku-Suku book for what contents and items to bring.

\*For Health Check-ups for 18- month-old-babies, a toothbrush is necessary and for 2- year & 6-month-old-children, a toothbrush and cup are necessary. There will be a class on the correct way of brushing your child's teeth.

\*For Health Check-ups for 3-years& 6 –month-old children, there is an urinalysis. Please bring a first morning urine sample in a clean bottle.

\* If you are unable to come on the date specified or if you have any questions about the Health check for infants, contact The Health Promotion Division Tel:24-0816、 Fax:24-5870

## ☆Dental Check-up for Pregnant Women

Let's check your teeth and receive the guidance for the proper way to use toothbrush.

Exchanging experiences about pregnant and making friends.

Date & Time: Thursday , May 28 13:30~15:30 (Acceptance 13:15~13:30 )

Place: Kusunoki Center 1F ( Next to Hikone Municipal Hospital)

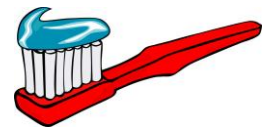
Eligibility: Pregnant women , over 16 weeks pregnant having a resident registration in Hikone City

Application: Friday, May 1 ~Friday, May 15

Things to bring: Your maternal and Child Health Handbook, Mirror, toothbrush, cup and towel

Inquiries: The Health Promotion Division Tel.24-0816 Fax 24-5870

※There is no nursery.



## ☆Gathering of Expectant Mothers “La La La”

Date & Time: Friday, May 29 13:30~15:00 ( Reception 13:15~13:30 )

Place: Kusunoki Center 1F ( Next to Hikone Municipal Hospital )

Eligibility: Expectant mothers (more than 16 weeks) who have a Residence Record in Hikone City

What to bring: Maternal and Child Health Handbook

※There is no nursery. No need to apply.

Inquiry: Health Promotion Division Tel:24-0816 Fax:24-5870

